



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

UNIDAD CURRICULAR Gramática de la Lengua Portuguesa (TP)

Departamento: Portugués

Carrera: Traductorado en Portugués

Trayecto o campo: Trayecto del Lenguaje y la Comunicación

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesor: Fabián Haim

Año lectivo: 2018

Correlatividades: *no posee*

1- Fundamentación

Esta materia tiene por objeto introducir al futuro traductor al campo de la gramática de la lengua portuguesa, esto es, al estudio de su sistema lingüístico y de las estructuras que la constituyen, las relaciones establecidas entre ellas y las funciones que las mismas desempeñan en el enunciado.

El objeto de estudio será abordado desde una perspectiva que entiende la gramática como la experiencia de desprendernos del lenguaje para poder observarlo y, también, como ejercicio para comprender mejor el discurso.

En función de la articulación de esta disciplina con las materias de traducción y los talleres de traducción inversa del *Trayecto de traducción*, el aprendizaje de la gramática debe capacitar al futuro traductor en un saber especializado y calificado en la estructura y el funcionamiento de la lengua. El estudio de la gramática explícita, tanto de la lengua de salida como de la de llegada, le permitirá al estudiante no solo perfeccionar los conocimientos ya adquiridos en otras materias del *Trayecto del lenguaje y la comunicación* sino también el desarrollo de la capacidad de confrontar las lenguas materna y extranjera contrastivamente, indispensable a la hora de cursar la *Gramática contrastiva*, del mismo trayecto.

Entendemos que el estudio de la gramática puede funcionar, además, como lugar propicio para el ejercicio del razonamiento contribuyendo, así, a la formación intelectual del futuro traductor, con el objetivo de asegurar no solo la utilización correcta de las estructuras sino también el aprendizaje consciente de la lengua y el desarrollo de la competencia metalingüística.

Es necesario evitar, entonces, un enfoque de la materia exclusivamente normativo para que el alumno pueda tomar conocimiento del carácter complejo y heterogéneo del portugués en particular y de la lengua en general.

Por último, cabe mencionar que se han elegido textos de autores posicionados en diferentes enfoques teóricos pero comprometidos con la labor de evitar y/o analizar las frecuentes contradicciones entre las definiciones y las prácticas de reconocimiento de los elementos de la lengua presentes en las gramáticas tradicionales. Estos autores se presentan, también, y no casualmente, como los más adecuados para explicitar y analizar las complejas relaciones entre las formas de la lengua y sus respectivos significados.

2- Objetivos generales

- Adquirir capacidad de análisis de las estructuras lingüísticas y considerar reflexiva y críticamente el material presentado.
- Habitarse al manejo de bibliografía específica y del metalenguaje de la disciplina.
- Desarrollar la competencia metalingüística.
- Fomentar la reflexión sobre el fenómeno lingüístico en detrimento de la mera clasificación acrítica.
- Conocer científicamente el objeto de trabajo.

3- Objetivos específicos

- Acceder a las estructuras características de la lengua portuguesa.
- Identificar los conceptos abordados en textos verdaderos de diferentes géneros.
- Comprender la significación y la función de las unidades morfológicas de la lengua.
- Construir y reconocer sintagmas.
- Analizar las construcciones y elaboraciones oracionales en diferentes tipos de textos.
- Entender el texto como unidad de análisis.
- Establecer semejanzas y divergencias con la gramática de la lengua materna.

4- Contenidos mínimos

La gramática: 1) como artefacto explicativo de los principios comunes a todas las lenguas (gramática general); 2) como instrumento descriptivo de lenguas particulares. Los modelos actuales: estructural, generativo, funcionalista, cognitivo. Gramática y norma: gramática prescriptiva y gramática de uso.

Morfosintaxis. Bases y afijos en la formación de palabras; por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico. Énfasis en la morfología del verbo. Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona, etc.) y por relaciones sintácticas de concordancia y regencia: énfasis en la regencia verbal y nominal. El pronombre regido: los clíticos (pronombre oblicuo átono). Estructura de la oración simple. La oración compuesta por coordinación (nexos de coordinación) y por subordinación. Tipos de subordinadas según su función (sustantivas, adjetivas, etc.) y su marcas sintácticas: nexos de subordinación y modos verbales regidos. Especial énfasis en el infinitivo personal o flexionado.

Semántica. La significación en el plano de los ítems léxicos. Relaciones de sinonimia, antonimia, homonimia, hiperonimia. En el plano sintáctico: valor de verdad, principio de no-contradicción, consistencia; ambigüedad semántica y sintáctica. Las figuras de vocabulario y de construcción.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad temática 1. Gramáticas

Conceptuación. Lingüística y Gramática. Gramática internalizada. Gramática implícita y gramática explícita. Diferencia entre gramáticas prescriptivas y gramáticas descriptivas. Gramática descriptiva. Postulados y procedimientos. Gramática Prescriptiva. Norma gramatical, norma lexical y norma ortográfica. Aportes a la gramática de la lengua portuguesa: estructuralismo, generacionismo y funcionalismo. Fonema. Sílabas. Morfema. Palabra. Sintagma. Sentencia. Gramática Funcionalista. Diferencias entre formalismo y funcionalismo. Postulados de la teoría multisistémica funcionalista cognitivista.

Unidad temática 2. Morfología

Estructura interna de la palabra. El vocablo formal. Unidades formales libres, presas y dependientes. Descripción de la estructura del vocablo mórfico. Morfemas Lexicales. Tipos de Morfemas Gramaticales en portugués. Procesos de formación de los vocablos en portugués. Derivación. Composición. Abreviación, reduplicación y siglas. Flexión nominal. Flexión de género. Flexión de número. Flexión verbal. Alteración del radical. Vocal Temática. Desinencias Flexionales. Desinencias de Número y de Persona. Desinencias de Modo y Tiempo. Irregularidades de la Flexión en los tiempos del Modo Indicativo. Verbos Anómalos.

Unidad temática 3. Clases de palabras.

Clases y funciones de las palabras. Estructura del sintagma. Los constituyentes inmediatos. Nombres. Pronombres. Pronombres oblicuos. Artículos. Preposición. Cuantificadores. Posesivos. Verbos. Valencia. Voz. Papel temático del verbo. Sintagma nominal. Sintagma verbal. Sintagma adjetival. Sintagma adverbial. Sintagma preposicional. Concordancia verbal. Concordancia nominal.

Unidad temática 4. Sintaxis.

Qué es una oración. Sujeto. Oraciones sin sujeto. Sujeto indeterminado. El sintagma nominal como objeto. Sintagmas con preposición. Coordinación y subordinación. Coordinadas aditivas y adversativas. Subordinadas sustantivas, adjetivas. Subordinadas de infinitivo, de gerundio y de participio. Correlación.

Carácter del infinitivo en portugués. Condiciones para el uso de los infinitivos flexionados y sin flexionar.

Unidad temática 5. Semántica

Anáfora, deixis y elipsis en las estructuras coordinadas y en las subordinadas. Referenciación. Predicación. Verificación. Inferencia y presuposición. Metáfora y metonimia. Relaciones de sentido entre las palabras: sinonimia, antonimia y homonimia. Efecto de sentido de las palabras: denotación, connotación.

Unidad temática 6. Gramática textual.

El texto como unidad de análisis gramatical. Coherencia gramatical, situacional y sociocultural. Cohesión gramatical. Referencia, sustitución, elipsis y conexión. Cohesión léxica. Reiteración y colocación.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Durante el desarrollo de las clases se dedicará tiempo a la presentación conceptual por parte del docente, quien destacará los ejes temáticos relevantes de la bibliografía seleccionada para el abordaje de los contenidos de cada unidad temática.

En las clases se desarrollarán, también, diferentes actividades centradas en el alumno, tales como el análisis grupal de la bibliografía, reconocimiento de estructuras en textos auténticos, elaboración de mapas conceptuales y presentaciones orales, entre otras actividades tendientes a orientar y acompañar a los estudiantes en la construcción del aprendizaje.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad temática 1. Gramáticas

- PERINI, Mário A. (1979) *A Gramática Gerativa. Introdução ao estudo da sintaxe portuguesa*. Belo Horizonte, Vigília. (pp. 19-24)
- PERINI, Mário A. (2003) *Sofrendo a gramática. Ensaio sobre a linguagem*. 3ªEd, São Paulo, Ática. Capítulo 1.
- CASTILHO, Ataliba T. de (2010) *Nova Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo, Contexto. Capítulo 1.

Unidad temática 2. Morfología

KOCH, I. V. e Silva, M. C. Pérez de Souza e. (2005) *Linguística aplicada ao português*:

- *morfologia*. 15 ed. São Paulo, Cortez. Capítulos 2, 3, 4 y 5.

Unidad temática 3. Clases de palabras.

- CASTILHO, Ataliba T. de (2010) *Nova Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo, Contexto. (pp. 55 a 59), Capítulos 10, 11, 12, 13 y 14.
- SAUTCHUK, Inez (2010) *Prática de Morfossintaxe*. 2ª Ed. São Paulo, Manole. Capítulos 1 y 2.

Unidad temática 4. Sintaxis.

- MENÉNDEZ, Salvio M. (2010) *¿Qué es una gramática textual?* Buenos Aires, Biblos. Capítulos 2, 3 y 4.
- VILLAÇA KOCH, I. (1998) *A coerência textual*. São Paulo, Contexto. Capítulo 2.

Unidad temática 5. Semántica

- CASTILHO, Ataliba T. de (2010) *Nova Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo, Contexto. (pp. 122 a 133)
- DOMINGUES MAIA, João. (2001) *Gramática*. São Paulo, Editora Ática.
- PERINI, Mário A. (2010) *Gramática do português brasileiro*. São Paulo, São Paulo: Parábola Editorial. Capítulo 16.

Unidad temática 6. Gramática textual.

- CASTILHO, Ataliba T. de (2010) *Nova Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo, Contexto. Capítulo 9.
- PERINI, Mário A. (2010) *Gramática do português brasileiro*. São Paulo, São Paulo: Parábola Editorial. Capítulos 3, 4, 5, 6.

8- Bibliografía de consulta

- BAGNO, M. (2011) *Gramática Pedagógica do Português Brasileiro*. São Paulo, Parábola.
- BECHARA, E. (2005) *Moderna Gramática Portuguesa*. Rio de Janeiro, Lucerna.
- CUNHA, C. e CINTRA, L. (1999) *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Edições João Sá da Costa.
- De AZEREDO, J.C. (2014) *Gramática Houaiss da Língua Portuguesa*. São Paulo, Publifolha.
- HENRIQUES, C.C. (2005). *Sintaxe portuguesa para a linguagem culta contemporânea*. Rio de Janeiro, EdUERJ.
- ILARI, R. (2004). *Introdução à Semântica*. São Paulo, Contexto.
- INFANTE, U. (1997) *Curso de gramática aplicada aos textos*. São Paulo, Scipione.
- KEDHI, V. (2003). *Formação de palavras em português*. São Paulo, Ática.
- KOCH, I. e Silva, M. C. Pérez de Souza e. (2001) *Linguística aplicada ao português: Sintaxe*. 15 ed. São Paulo, Cortez. (Cap. 2, 3, 4 y 5).
- KOCH, I. V. (2008) *As tramas do texto*. Rio de Janeiro, Nova Fronteira.
- MENÉNDEZ, S. (1993) *Gramática Textual*. Buenos Aires, Plus Ultra.
- PERINI, M. (1995). *Para uma nova gramática do português*. São Paulo, Ática.
- PERINI, M. (2006) *Princípios de linguística descritiva – Introdução ao pensamento gramatical*. São Paulo, Parábola.

9- Sistema de cursado y promoción

La materia seguirá el régimen de promoción sin examen final.

Para la aprobación de la asignatura cada alumno requerirá:

- a) Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir examen final en condición de alumno libre.
- b) La materia será promocionada, sin necesidad de rendir examen final, si el alumno alcanza nota 7 (siete) o mayor, en cada una de las instancias de evaluación propuestas durante el curso.
- c) Si el alumno no alcanza nota 7 (siete) en todas las instancias de evaluación y obtiene nota 4 (cuatro) o mayor pierde la promoción pero puede rendir examen final en condición de alumno regular.
- d) Si el alumno obtiene nota menor a 4 (cuatro) en alguna instancia de evaluación pierde su condición de alumno regular. Deberá recurrar la materia o rendir examen final en condición de alumno libre.
- e) Toda producción escrita que incluya ideas y/o expresiones, reproducidas de forma literal o parafraseada, que no sean de autoría del alumno y no cuenten con la debida citación y referencia autoral será considerada plagio. El plagio en el ámbito académico es falta grave, por lo tanto, el alumno que haga uso de ese recurso perderá automáticamente su condición de regular en la materia, además de responder a las medidas que fueran tomadas a nivel institucional.
- f) El examen final, tanto para el alumno regular como para el que lo rinda como libre, tomará la forma que el profesor juzgue conveniente: oral, escrito, trabajo y coloquio, etc.

- g) El alumno mantiene su condición de regular durante dos años y un llamado. Solo podrá presentarse una vez por turno.
- h) El alumno no podrá reprobar el examen final de una materia más de tres veces; después de la tercera vez deberá recurrirla.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Las evaluaciones parciales constarán de pruebas de conocimiento en base a preguntas abiertas y cerradas, elaboración de informes de lectura, ensayos, presentaciones orales y trabajos de análisis textual. En conocimiento de que la evaluación es parte activa del proceso de aprendizaje, el alumno contará con instancias de revisión y reformulación de sus producciones con constante supervisión docente.

La calificación final considerará el proceso desarrollado por cada alumno durante el curso en relación con los siguientes criterios:

- Identificación de los aspectos relevantes de cada tema
- Articulación de las ideas
- Aplicación y reconocimiento de los conceptos en diferentes textos
- Fundamentación teórica
- Capacidad de análisis crítico
- Utilización de la terminología adecuada
- Adecuación al género académico de sus producciones textuales escritas y orales

Profesor Fabián Haim